

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Museo Catedralicio de Zamora (Zamora)  
**MUNICIPIO:** Zamora  
**PROVINCIA:** Zamora  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 4481; CIHM I, 132  
**N. INV:** Museo Catedralicio de Zamora (Zamora)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Tapiz  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** Lana y seda  
**SOPORTE:** Tapiz  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** Explanatio  
**TÉCNICA:** Bordado  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 450 x 930  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 24  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** +3  
**FORMA:** Rectangular  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Texto A:

Anthenor rend les respons rigoreaux au roy Priant qui en gra(n)t apareil, / legitimes et ses fils natureulx, fist convoquer en siege non pareil. / Paris alors recita son resueil et son songe, en soy vantant davoit / soulds promesse des dieux chois no(n) pareil et soufisa(n)t Exio(n)ne ravoit

Ad Priamum refert iniurias quas Anthenor a grecis pertulit / cum fratibus ardens infurias. Narrat Paris q(uae) Venus contulit

Texto B:

Oppinions dentendems floris de batues conclusions formee, / en Grece fut le fils Priant, Paris, lors envoie

a tres puissa(n)t armee; / dont Cassandra, dolente et esplore, a haulte voix plaignoit le dur exil, / lui fortune mauditte e(t) maleuree, du(n)g tant gra(n)t lieu pla(n)tiereux e(t) fertil

Alexander clarus eligitur contra grecos princeps exercitus. / Per Cassandram vatem tunc plangitur q(uod) Ylio(n) rueret fu(n)ditus

Texto C:

Apres Paris avec son assembllee noble et puissant sainement arriva / en une ille quon no(m)me Cytharee ou Helayne la tresbelle trouva / offra(n)t aux dieux, le beau te(m)ple pill, ravit de nuit Helai(n)e a m(ou)lt gra(n) joie. / Du(n) hault chastiau au secours batilla mai(n)t vailla(n)t grec, mais Paris va a Troie

Ut graecorum fines applicuit, Citharee templum depredatur, / Paris pulcram Helenam rapuit, grecus mortiq(ue) plurim(us) datur

Texto D:

En triu(m)phes de mondaines ho(n)neurs voies Paris plus que mortel vivant, / acompaigne de terriers seigneurs. Le roy Priant voult venir au devant, / qui Helayne receut de cuer ta(n)t gra(n)t quant la choisi si gracieuse et belle, / que tout troyen en soy esioissant festoient la evnue nouvelle

Paris cito redit ad propria, Helenam fert forma decoratam. / Tunc Priamus regnans in patria cun troyanis rem habuit gratam

Demás letreros por escenas:

- 1) Pales de la ci(...) - Troie la gr(an)t - Roy Preant - Cassandra - Pentheus - Sard(us) - Ca[nna]da - Paris - Machaon - Hector - [Erma...] - Troyl(us) - Eneas
- 2) Paris - Paris
- 3) Le temple de Chitaree - Helene - Paris
- 4) Helanes - Paris
- 5) Paris de - Troies la grant

Lectura dada por CIHM I, 132.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Texto A:

Anténor da cuenta de las respuestas injuriosas al rey Príamo, que con gran aparato a sus hijos legítimos y naturales reunió en asamblea extraordinaria. Paris entonces narró su acogida y su sueño, alabándose de tener con promesa de los dioses favor extraordinario y suficiente para liberar a Esione.

Anténor refiere a Príamo las ofensas que ha recibido de los griegos, indignándose junto con sus hermanos contra las furias. Paris narra lo que le ha concedido Venus.

Texto B:

Según la opinión de tan preclaros entendimientos, después de entablada larga discusión, a Grecia fue el

hijo de Príamo, Paris, al frente de muy poderosa armada; por lo cual Cassandra, la funesta divinadora, a grandes voces lamentaba la terrible ruina, para ella destino adverso y desgraciado, de un lugar tan abundante y fértil.

El noble Alejandro es elegido general del ejército contra los griegos. Entonces la profetisa Casandra vaticina en medio de grandes lamentos que Ilión será completamente destruida.

Texto C:

Después Paris con su acompañamiento noble y poderoso felizmente arriba a una isla que se llama Citerea en donde encuentra a la hermosísima Helena haciendo ofrendas a los dioses, saquea el hermoso templo, robó de noche a Helena con gran alegría. De un fuerte castillo acudieron en socorro muchos griegos valerosos, pero Paris marcha a Troya.

Cuando Paris arribó a las fronteras de los griegos, saquea el templo de Citerea, raptó a la hermosa Helena y da muerte a muchísimos griegos.

Texto D:

Victorioso y lleno de honores vuelve Paris semejante a un inmortal, acompañado de poderosos señores. El rey Príamo le salió al encuentro recibiendo a Helena de muy buen grado al contemplarla tan graciosa y bella. Y los troyanos, con señales de júbilo, celebraron la afortunada vuelta.

Paris regresa rápidamente a su país (y) lleva consigo a Helena, realzada en su hermosura. Entonces Príamo, que reinaba en su patria, junto con los troyanos le procuró un grato recibimiento.

Demás letreros por escenas:

- 1) Palacio de la ciudad - Troya la grande - Rey Príamo - Casandra - Penteo - Sardo - Cannada - Paris - Macaón - Héctor - Erma... - Troilo - Eneas
- 2) Paris - Paris
- 3) El templo de Citerea - Helena - Paris
- 4) Helena- Paris
- 5) De Paris - Troya la grande

Traducción dada por CIHM I, 132.

### COMENTARIO:

Este tapiz lleva en la parte superior cartelas con los versos franceses y en la inferior otras más pequeñas con textos latinos que compendian los superiores. Es tradicional escribir juntos los textos francés y latino correspondientes al mismo asunto, norma que continuamos. Al final se consignan los letreros escritos en el cuerpo del tapiz para identificar a los diferentes personajes.

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM I, 132

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** Francés y Latín

**NÚM. TEXTOS:** +3

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Este tapiz es el segundo de una serie compuesta por doce, pero es el primero de los conservados. Se le conoce como "El rapto de Helena". Toda la serie se encuentra en el Museo Catedralicio de Zamora.

El fondo azul es continuo, pero hay textos diferentes, referidos respectivamente a las escenas representadas en el tapiz. Además, encontramos rótulos explicativos en el interior de las escenas que ayudan a identificar a los personajes protagonistas de la historia.

La zona de textos en francés tiene una altura de 47,5 cm, mientras que los latinos se ven reducidos a una altura de 14 cm.

El texto es bordado en letras amarillas sobre fondo rojo.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra gótica minúscula formata.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Siglo XV, octava década.

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:** Se encuentra expuesto en el Museo Catedralicio de Zamora, ubicado anexo a la catedral de la ciudad. Primer tapiz de su serie.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

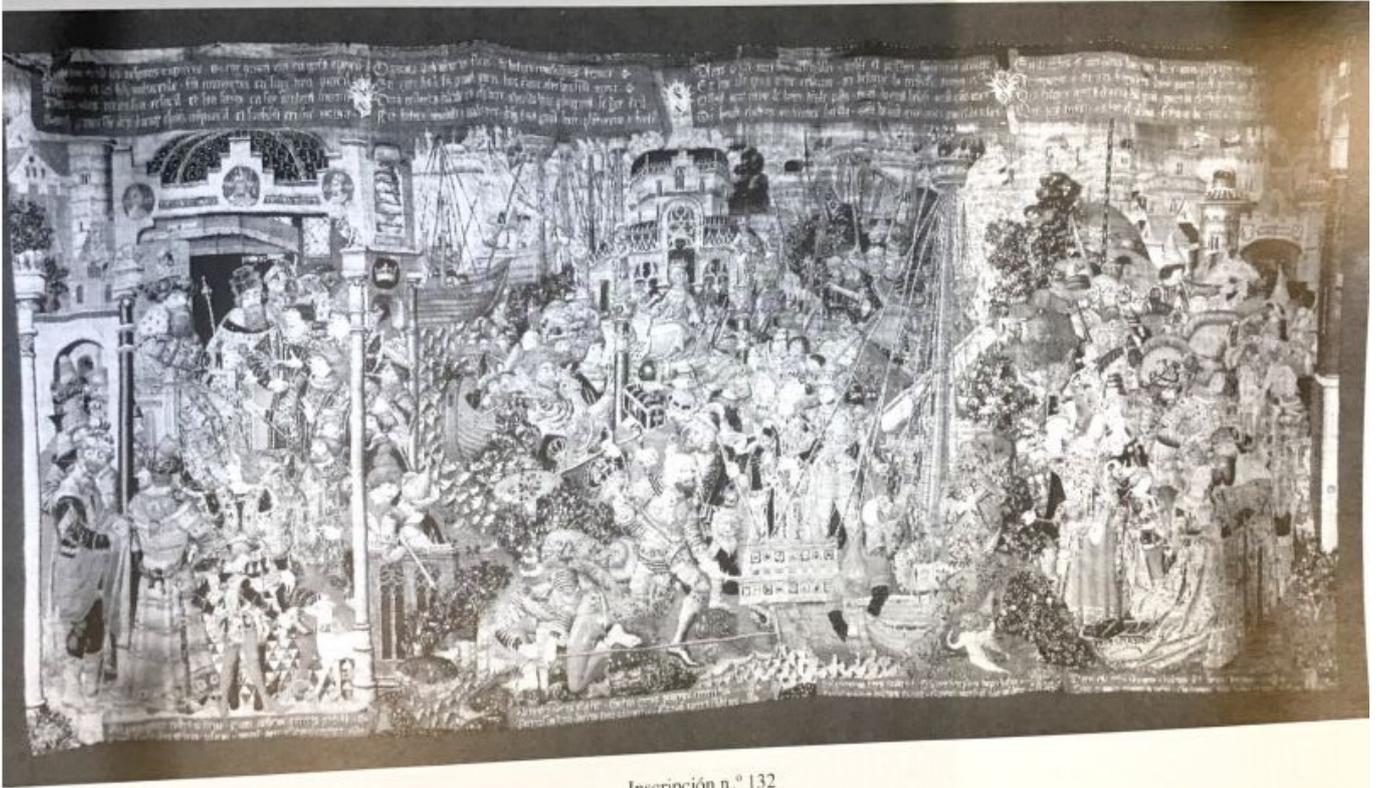
**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4481; CIHM I, 132 Martín Avedillo, Fabriciano (1989) Los tapices de la catedral de Zamora, Zamora, pp. 13-14. Asselberghs, Jean-Paul (inédito) Les tapisseries flamandes de la Cathédral de Zamora. Tesis doctoral de la Université Catholique de Louvain, Lovaina, pp. 29-30. Ramos de Castro, Guadalupe (1982) La catedral de Zamora, Zamora, pp. 483-485. Salet, Francis (1973) Chefs-d'oeuvre de la tapisserie du XIV au XVI siècle, París, pp. 51-52. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, pp. 131. Gómez Martínez, Amado - Chillón Sampedro, Bartolomé (1925) Los tapices de la Catedral de Zamora, Zamora, pp. 65-70.

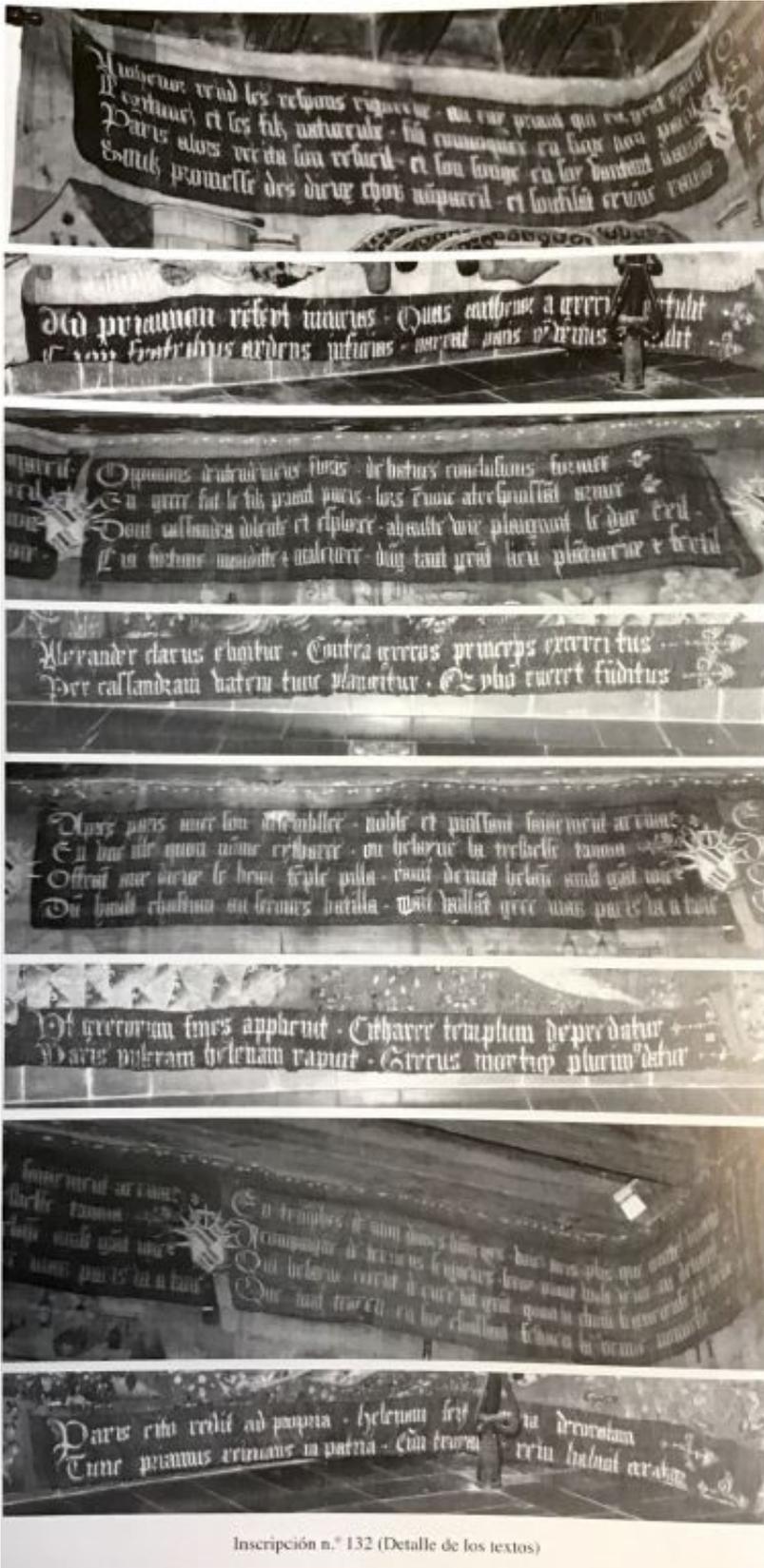
**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



Inscripción n.º 132

132



Inscripción n.º 132 (Detalle de los textos)

132b